Kannen en eutru Komt hag é vadam

Chanson de M. le Comte et sa dame

1 En eutru Komt hag é vadam
E zou dimézet iouankig flam.

2 Unan de zeuzek un aral de drizek
Ur mabig bihan ben puarzek.

3 – “ Madam petra rein doh a vad,
Bremen pe ues bet hui ur mab ?

4 -Ha reit hui d'ein un tam kig iar
A pen dès ket kani klujar.”

5 En eutru Komt, a pe gleùas,
De bremén de zan é goed é ias.

6 Ean e rankontras goreganned
É hobér hent dré zan é goed.

7 – “ Dré* bonjour doh hui, eutru Komt,
Guerso bras klaskamb hou rakont.

8 Bremen p'hun ès hou rankontret,
Merùel get keltri e vou red.

9 Merùel get keltri e vou red
Pe bout seih vlé klan ar hou kulé."

10 En eutru Komt, a pe gleùas,
Bean mat d'er gér monet e hras.

11 En eutru ér menér, p'oé arriùet,
Tri daul ar en nor dès foettet.

12 Tri daul ar en nor dès foettet,
Matéh vihan en dès digoret.

13 – “ Matèh vihan, lar't hui d'ein mé
Ma dé groeit gulé er gambr neùé.

14 Mar dès ket groeit, ha* groeit hou éz
Ker me halon beur e zou diéz."

1 Monsieur Le Comte et sa femme
Se sont mariés très jeunes.

2 L’un avait douze ans, l’autre treize
Et un petit garçon à quatorze.

3 – “ Madame que vous donnerai-je de bon,
Maintenant que vous avez un fils ?

4 – Donnez-moi un morceau de poulet
Puisqu’il n’y a pas de perdrix.”

5 Monsieur Le Comte, en l’entendant,
S’en alla se promener dans son bois.

6 Il rencontra des korrigans
Qui se frayaient un chemin dans son bois.

7 – “ Bonjour, Monsieur Le Comte,
Il y a longtemps que cherchons à vous rencontrer.

8 Maintenant que nous vous avons rencontré,
Il vous va falloir mourir de faim.

9 Il vous faut mourir de faim,
Ou être sept ans malade sur votre lit.”

10 Monsieur Le Comte, en entendant,
Rentra très vite chez lui.

11 Monsieur, en arrivant au manoir,
Frappa trois coups à la porte.

12 Frappa trois coups à la porte;
La jeune servante ouvrit.

13 – “ Jeune servante dites-moi
Si le lit est préparé dans la nouvelle chambre.

14 S’il n’est pas fait, faites le bien douillet
Car mon pauvre cœur est en peine."

15	– Ma mamig peur, d'ein e laret Perag e ouil er meùeled ?	*15*	*– Ma pauvre mère, dites-moi,* *Pourquoi les valets pleurent-ils ?*
16	– Guellan jaù oé n'hou marchausi Zou kervet iniù, émé hi.	*16*	*– Le meilleur cheval de votre écurie* *Est mort aujourd'hui", dit-elle.*
17	– Laret dehé nepas ouilet, M'em ès argant ha me brenei.	*17*	*– Dites-leur de ne pas pleurer* *J'ai de l'argent et j'en achèterai.*
18	Me mamig peur, d'ein e laret De berag é ouil er matéhed ?	*18*	*Ma pauvre mère, dites-moi,* *Pourquoi les servantes pleurent-elles ?*
19	– Guellan lé argant oé én hou ti E zou kollet iniù." emé hi.	*19*	*– La plus belle cuillère d'argent de votre maison* *A été perdue aujourd'hui." dit-elle.*
20	– Laret dehé ne pas ouilet Ker m'em ès argant ha me brénei.	*20*	*– Dites-leur de ne pas pleurer* *Car j'ai de l'argent et j'achèterai.*
21	Me mamig peur, d'ein e laret De berak é son kloh en Drinded ?	*21*	*Ma pauvre mère, dites-moi,* *Pourquoi la cloche de la Trinité sonne-t-elle ?*
22	– Ur peur oé lojet nihour én hou ti E zou marù iniù." émé hi.	*22*	*– Un pauvre qui fut hébergé hier soir dans votre maison* *Est mort aujourd'hui" dit-elle.*
23	– Me mam reit d'ein mem brohig huen Ha ma ian mé d'en overen.	*23*	*– Ma mère donnez-moi ma petite robe blanche* *Que j'aille à la messe.*
24	Me mamig peur, d'ein é laret Più e zou ér bé-men laket ?	*24*	*Ma pauvre mère, dites-moi,* *Qui a été mis dans cette tombe ?*
25	– Me merhig peur, n'hellan mui nah, En eutru komt e zou abarh.	*25*	*– Ma pauvre fille, je ne puis plus le nier,* *C'est Monsieur le Comte qui y est.*
26	– Digor er bé pé m'en digorou Ha ma ian abarh deveit * hou.	*26*	*– Ouvrez la tombe ou je l'ouvrirai* *Que j'aille le rejoindre.*
27	Lakeit me mab get mageres, Péheit aveit hou seih skouid ér miz.	*27*	*Mettez mon fils en nourrice,* *Payez pour lui sept écus par mois.*
28	Péhet aveit hou seih skouid ér miz Kementral aveit hou, én ilis.	*28*	*Payez pour lui sept écus par mois* *Et autant pour lui à l'église.*
29	Eit hou, én ilis, péhet eùé Eit ma hellei bout béleg un dé.	*29*	*Pour lui, à l'église, payez aussi* *Pour qu'il puisse devenir prêtre un jour.*
30	Er getan overen e larou É dad, é vam e zelivrou."	*30*	*Lors de sa première messe,* *Il délivrera son père et sa mère."*

**dré : pour " Dé " qu'on retrouve souvent devant "Bonjour" dans les chansons*

** ha : ce mot a valeur de "na" , il renforce le verbe qui suit.*
** ou " Devat"*

251 - An aotrou hag ar gorriganez

Cette grande gwerz est bien connue en Basse-Bretagne où une quarantaine de versions ont été cataloguées. Elle est également connue dans toute l'Europe, qu'il s'agisse du roi Renaud en France, du Clerk Colvill dans les *Child's ballads* pour la Grande-Bretagne, ou de toute la Scandinavie.